

margaret.petrarca@outlook.it
Skype margaret.petrarca
LinkedIn Margaret Petrarca
www.afroditetraduzioni.it

MARGARET PETRARCA

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUTTRICE FREELANCE SETT 2018 - PRESENTE

- Traduzioni editoriali (fr>it; eng>it)
- Localizzazioni e traduzioni tecniche: marketing, turismo, siti web (fr>it; eng>it)
- Revisioni (fr>it; eng>it)
- Web Content Writer
- Blogger (www.afroditetraduzioni.it)

ASSISTENTE DI LINGUA ITALIANA OTT 2018 - APR 2019 MIUR MARSIGLIA

- Creazione del materiale didattico (livello A2-B2)
- Insegnamento della lingua e della cultura italiane, soprattutto attraverso attività di conversazione

CONSULENTE LINGUISTICO OTT 2017 - APR 2018 UNIVERSITY OF LIVERPOOL

- Gestione del patrimonio bibliografico: incremento, catalogazione, servizio di prestito e consultazione
- Creazione e miglioramento di materiali didattici e piani di studio individuali, affiancati al mentoring degli studenti interessati all'apprendimento dell'italiano e del francese (livelli A1-C2)

**ASSISTENTE DI LINGUA
ITALIANA
SETT 2017 - APR 2018
UNIVERSITY OF LIVERPOOL**

- Affiancamento delle attività didattiche
- Creazione di materiale didattico
- Coinvolgimento degli studenti in attività extrascolastiche
- Assistenza linguistica nell'apprendimento autonomo degli studenti (livelli A1-C1)

**TIROCINANTE PRESSO
EDIZIONI SUIGENERIS
FEB 2017 - APR 2017
TORINO**

- Traduzioni (it>fr; it>eng)
- Interventi di editing e correzioni di bozze
- Impaginazione con InDesign
- Preparazione del PDF di stampa
- Fiere di settore (Book Pride Milano 2017)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**TRANSCREATION, O L'ARTE DI
GESTIRE LA PAROLA NEL
MARKETING E NELLA PUBBLICITÀ
30 SETT - 31 OTT 2019
LANGUE & PAROLE**

- Localizzazione e traduzione negli ambiti marketing e pubblicità (anche per radio e TV)
- Copywriting e Brand Naming
- Laboratori di traduzione (fr>it; eng>it)

**XVII GIORNATE DELLA
TRADUZIONE LETTERARIA
27-29 SETT 2019
ROMA**

- Laboratori di traduzione (fr>it; eng>it)
- Seminari su traduzioni, revisioni e il mercato editoriale italiano

**CORSO ONLINE
DI "SCOUTING EDITORIALE"
STL FORMAZIONE
GIU 2018**

- Il traduttore scout e il mercato editoriale
- La ricerca del titolo e dei diritti
- La proposta editoriale

**CONVEGNO INTERNAZIONALE
"TRADUIRE L'AUTRE"
9 - 10 NOV 2017
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA-FORLÌ**

- Traduttologia e antropologia
- Traduzioni etnografiche e indessicalità sociale
- Antropologia della traduzione e analisi del discorso
- Pratiche interlinguistiche e genesi delle rappresentazioni etnografiche

**LAUREA MAGISTRALE CONGIUNTA
IN LINGUISTICA E TRADUZIONE
OTT 2015 - SETT 2017
UNIVERSITÀ DI PISA E UNIVERSITÉ
D'AIX-MARSEILLE**

- Traduzione di saggi e testi letterari (fr-eng>it)
- Lingua e letteratura francofona e anglofona
- CAT tools
- Laboratorio di scrittura creativa
- Linguistica

**TRADURRE PER L'EDITORIA
GEN 2014 - GIU 2014
LA MATITA ROSSA**

- Traduzione eng>it di testi letterari e saggistici

**LAUREA TRIENNALE IN LINGUE
E CULTURE MODERNE
OTT 2011 - OTT 2015
UNIVERSITÀ DELLA TUSCIA**

- Lingua francese e inglese
- Traduzione
- Linguistica
- Discipline umanistiche (letteratura, cinema, storia, antropologia)

VOLONTARIATO E CONTRIBUTI

Traduzioni volontarie per:

- PerMondo
- TED
- Leiden Coursera

Redattrice esterna per:

- La bottega delle parole
- Modern Languages and Cultures blog (University of Liverpool)
- Amiche di fuso

ALTRE ESPERIENZE ALL'ESTERO

Erasmus for
Traineeship presso
Forest Friends, Dublino
(3 mesi)

Erasmus+ Studio presso
l'Université de Haute
Alsace, Mulhouse,
Francia (9 mesi)

COMPETENZE

SDL Trados Studio
memoQ
OmegaT
Wordfast
MateCat
Memsources
WordPress
Sierra
Amara
Microsoft Office
Google Analytics
InDesign